



联合国



防治荒漠化公约

Distr.
GENERAL

ICCD/COP(4)/CST/2
13 October 2000
CHINESE
Original: ENGLISH

缔约方会议
科学和技术委员会
第四届会议
2000年12月12日至14日，波恩
临时议程项目6

传统知识

特设小组的报告

秘书处的说明

目 录

	段 次	页 次
一、导 言.....	1 - 5	3
二、讨论摘要.....	6 - 29	3
三、对“传统知识”术语的共识.....	30	8
四、建 议.....	31 - 39	9
A. 衡量传统知识与现代知识之间互惠互利和/或促进这种互惠互利的标准.....	31 - 33	9
B. 评估秘书处创建的网络和机制(区域网络、区域协调组织、国别协调中心)如何将传统知识和当地知识纳入其工作方案的标准.....	34	10
C. 从环境变化的角度评价传统知识的社会经济和生态收益的标准.....	35 - 39	10
五、进一步建议.....	40 - 46	11

目 录(续)

段 次 页 次

附 件

一、与会者名单.....	13
二、传统知识特设小组的议程.....	15

一、导 言

1. 缔约方会议根据第 12/COP.3 号决定指定了一个传统知识特设小组，它由 10 名专家组成，根据未来基准和指标工作的需要制定进一步的适当标准，供国家联络点在以下工作中使用：

- (a) 衡量传统知识与现代知识之间的互惠互利和/或促进这种互惠互利；
- (b) 评估秘书处设立的网络和机制(区域网络、区域协调机构、国家联络点)如何将传统和当地知识纳入其工作方案；
- (c) 根据环境变化评估传统知识的社会经济及生态效益。

2. 随后，特设小组于 2000 年 5 月 8 日至 12 日在意大利马泰拉举行了会议。Pietro Laureano 先生(意大利)当选为会议主席；Corinne Wacker 夫人(瑞士)当选为会议副主席。Falah Abounukta 先生(阿拉伯叙利亚共和国)当选为报告员。附件一载有出席马泰拉会议的特设小组成员和其他与会者名单。

3. 《防治荒漠化公约》秘书处概述了往年进行的工作。秘书处向与会者介绍了关于基准与指标、传统知识、对现有网络的调查和评估以及科学和技术委员会和特设小组的职权范围等方面的工作情况。

4. 小组依据第 12/COP.3 号决定，详细讨论了上文第 1 段界定的职权范围并同意把重点放在国家一级的建议方面和突出传统知识的社会经济及生态效益。应把这种知识看作可持久发展的重要工具而加以推广，以便减少贫困和环境退化。此外，小组强调：

- (a) 基准和指标对传统知识与现代知识之间互惠互利进程具有重大意义；
- (b) 缔约方会议的其他有关决定考虑到了载于 ICCD/COP(3)/CST/3 号文件第 26 段(b)(三)小节所载建议。

5. 小组审查了顾问们(附件一)提交的报告。

二、讨 论 摘 要

6. 传统知识特设小组审查了《联合国防治荒漠化公约》与传统知识有关的各条，并认为，具体涉及受影响地区当地居民的条款是第 2 条、第 16 条(g)项、第 17 条(c)项、第 18 条第 2 款(a)项和(b)项。根据《公约》精神，小组忆及，《公约》的

目的是采取行动，在敏感地区开展防治和恢复工作，确保社会、经济和环境的可持续能力和活力。

7. 小组建议《公约》缔约方采取适当措施，根据它们各自的能力并考虑到每一缔约方的社会、文化和经济方面落实评估机制，开展评估和促进活动。缔约方应该将这些措施向国家联络中心通报。

8. 鉴于拟议的标准尽可能考虑有关基准和指标方面的将来工作需要，小组提议评估下列标准：

- (a) 利用地方一级的技能改善受影响地区居民的生活条件；
- (b) 居民酌情在受影响地区适用建议的技术的能力、
- (c) 技术的长期有效性；
- (d) 各国量力而行采取体制措施编制传统知识清单和创造有利环境，以便维护传统知识、保持其价值和加以推广的情况；
- (e) 为鼓励传播传统知识和该领域的革新而采取的行动；
- (f) 国家联络中心量力而行创造和推广当地知识的行动；
- (g) 提议的技术与在要解决的具体问题的更广范围内产生的效果相符，即除其他外，社会、文化和经济范围以及综合和全面处理办法；
- (h) 在自然资源管理框架内，对环境的可持续传统管理与当地居民的社会、文化和精神制度之间的职能关系。

9. 最后，小组提议考虑与贫困界限、减少外向移民和促进某些社会类别特别是妇女和青年等有关的基准。

10. 在巴西累西腓召开的第三届缔约方会议上，小组注意到《公约》缔约方提交的报告没有充分考虑传统知识。这不仅是因为缔约方拟订国家报告的时间很短，还因为缔约方会议在第 11/COP.1 号决定中通过的报告格式和内容缺乏有关该问题的职责范围。有些国家和次区域报告的确提到了传统知识，有些区域主题网络包含了其活动范围内的传统知识。

11. 缔约方会议在与信息通报程序和审查《公约》执行情况有关的第 11/COP.1 号决定中通过的格式没有提到应把传统知识列入关于每一缔约方为执行《公约》而采取的措施的报告。此外，执行《公约》框架内创立的区域网络、区域协调单位和国家联络中心没有纳入传统知识，造成的结果是：

- (a) 传统知识与科技经验之间没有实现有效融合；
- (b) 缺乏促进宣传和联络渠道和支助手段；
- (c) 收集数据和整理知识清单的办法欠佳；
- (d) 当地知识提升不力。

12. 要解决上述问题就必须评估现有办法和/或必要时拟订考虑到下列因素的办法：

- (a) 加强基层社区组织的能力；
- (b) 在不同行为者之间发展伙伴关系和进行交流；
- (c) 改善收集资料和整理当地知识清单的办法；
- (d) 促进传播信息的渠道和辅助机构；
- (e) 拟订纳入传统知识和科技经验的办法和程序。

13. 在与《防治荒漠化公约》相类似的各项里约公约中，诸如毁林、温室气体、生物物种丧失等内容是可以衡量的。在《防治荒漠化公约》中，有些关键问题，如传统知识，考虑到社会文化、经济和生态方面的因素。有些这些内容因下列若干原因而几乎无法衡量：

- (a) 缺乏现有材料和数据；
- (b) 社会文化背景只能从质量而不是数量的角度加以分析；
- (c) 在实地，鉴于不同因素之间的互动，并非凡事均可用数字表示。

14. 不采用传统技术的原因可归纳如下：

- (a) 对主要因传统知识丧失造成环境损害、土壤退化和荒漠化缺乏意识；
- (b) 参与国家规划的技术人员缺少有关传统知识效力和效益的资料；
- (c) 缺乏有关如何使传统技术及其活动发挥作用的资料；
- (d) 成功经验之间缺乏沟通和交流；
- (e) 对创造性地利用传统知识缺乏意识；
- (f) 对传统知识的偏见和散布对传统知识的非议。

15. 上面提到的问题系缺乏宣传和沟通所致。下文列举了最后一点提到的一些通常所遇到的偏见，并对每一种偏见加以驳斥。

1. 传统知识是一系列具体和有限的技术解决办法。

16. 该提法与传统知识定义本身相矛盾，传统知识是一种综合学习结构，一种具有多功能特点的综合办法，是集体特征的组成部分以及形成社会凝聚力的过程。将它作为解决具体问题的一系列权宜之计既简单化又有欺骗性。每一传统做法适合于具体的需要但与环境和社会氛围高度融合，是不仅包含社会、生态而且也包含象征性和美学价值的复杂整体的一部分。

2. 它们在技术上没有竞争力，结果是技术效率低和生产率比现代技术低。

17. 这一批评没有道理，因为没有理由认为传统技术在竞争力、效率或生产率方面不如现代技术。传统技术考虑现代技术所忽视的一系列来龙去脉因素，因此结果不同。相关工艺有时并非那样直截了当并需要较多的努力，然而这在面临失业问题的许多国家并不意味着一种消极特点。评价某一过程的效率要考虑内外两个方面。实际上，某一技术的应用决定了需加利用的资源从开始到结束的效果并给整个经济、社会和环境制度带来更普遍的后果。基于特定和直接产出标准的现代技术是不考虑这些相互作用的。相反，传统技术是通过环境、历史和社会比较过程被挑选和采纳的。它们的效率是根据其长期有用性、各方面的效益及其充分的可持续性来评估的。

3. 传统技术关系到发展中世界，与伟大的经济和技术过程相比微不足道。

18. 这与下列事实相矛盾：特别是在较先进的国家，人们可以证实传统技术在社会和经济中的作用正继续得到巩固和稳定。传统价值观、制造方法和传统技术的工艺能力是许多先进国家具有重大经济意义的产出发生巨大增值的基础。具体而言，典型食品(如食油、奶酪和葡萄酒)在美学和环境两方面保护土地质量，因为保留了土壤管理的传统技术，古老的生产方法仍在。在同一领域，增加农业产出和生物控制的肉类数量是更加重视传统种植和繁殖技术的结果。这些考虑因素甚至也适用于其他部门，从优质精巧装置到高级女子时装；从房地产到建筑市场。最著名的制造商能列举他们使用的传统技术是一种优势，许多公司的成功实际上是由于将传统技术纳入了其工艺或置身于传统环境或历史中心。

4. 提议使用它们是因为意识上的反技术观

19. 第四条批评需要加以驳斥，因为即使传统知识运动中有一些反技术成份，但就整体而言这根本不符合事实。之所以提倡传统知识并非它比常规技术含有更少的技术，而是因为从技术上讲，与确定的环境和社会范围相比它取得的结果更好。有时，它具有最高级的技术，而在其他时候它非常简单但仍然更为恰当，并与生态无抵触，在当地可加以管理。此外，重提传统知识时每次都很有可能对它加以创造性地使用，即在使用时与在同样逻辑内运作的现代技术相结合。其实，推广和模仿传统知识原理才有用，不是技术本身。这在实际上是可以做到的，因为在生态能源、废物回收、无污染生产和保留传统生产工艺方面使用了最先进的技术，而传统生产工艺的保留多亏机械化过程影响小和能自行管理。

20. 用可借以观察的尺度看，技术效益是多方面的。在基于现代计量经济学原则的宏观经济框架内，传统技术可被视为微不足道。然而，从地方和环境角度而言，传统知识及其技术起首要作用。

21. 要了解传统知识的效益就必须考虑荒漠化过程。因此，我们可以说传统知识：

- 适应生态需要在生态上切实可行；
- 是人民技能的体现；
- 费用较低。

22. 从不同角度而言并考虑到外部制约因素，现代技术可比传统知识更容易转让，因为后者必须放在社会文化背景下加以考虑。然而，由于转让办法并非始终可得，因此技术转让并非易事。

23. 在国家一级，国家必须考虑上述因素。此外，为了鼓励传统知识在社会经济和生态一级引起的兴趣，缔约方可发挥关键作用，创造一种扶持环境和解释一般义务以及受影响的《公约》国家缔约方根据第4和第5条承担的义务。

24. 此外，缔约方应确保技术、知识、技巧和传统做法得到适当保护，(当地居民在公平基础上(根据《公约》第1条和第5条)受益于因而产生的任何商业活动或任何技术发展。各国进行的这些活动可创造有利条件，维持、创造和再创造更多知识并使之与现代技术和创新相融合。

25. 由于诸如工业化、农业机械化和债务负担等内部和外部压力，我们的环境正以不可预测的方式越来越快地发生变化，从而阻碍了对可持久自然资源管理的适当控制。在地方和国家一级，以管理方式和在一种文化背景下提高传统知识及其融合可为对付这种压力的可能答案。

26. 用关键问题的少量相关指标可为这些压力提供答案。指标应该简单、方便用户以及以现有和可获得的数据为基础。这种指标将考虑下列环境和社会经济条件：贫困、放弃土地、移民、文化依赖和丧失文化特征。

27. 它们也应该考虑下列社会经济和环境影响：

- (a) 引起新的需要和期望；
- (b) 妇女、老年人以及传统和社会阶层其他人的真正参与；
- (c) 传统权利的丧失；和
- (d) 改变获得水和土地的方式。

28. 在《防治荒漠化公约》秘书处与罗马市长和波恩市长合作组织的论坛会议上，市长们表示关心《联合国防治荒漠化公约》。这些论坛重点讨论了都市化失控问题，这是由于基础设施、犯罪和城市设备代价高所致。这些城镇再也无法承受这种高代价。

29. 怎样可以降低这种代价的一个事例是地处意大利利古里亚区的辛克特雷。在一个土地被完全抛弃和随后受退化影响的村庄，市长们将小片土地送给承诺按传统技术方式耕种的人。因此，人们重新建起农业梯田、重新种植作物和改良土壤，从而增加旅游。当今，因此而生产的产品被视为传统生物产品，以较高价格出售。为了能够沿着斜坡管理梯田进行了一些革新，从而避免在过去为维护这种梯田而必须付出的艰苦劳动。由于有了互联网，产品有可能销往世界各地。

三、对“传统知识”术语的共识¹

30. “传统知识由有关生态、社会经济和文化环境的实践(适用)和规范(增强能力的)知识组成。传统知识以人为核心(人作为拥有智慧、胜任力和权力的行动者进行创造和传播)、有系统性(跨部门和整体性的)和实验性(经验和实践)、代代相传

¹ 见 ICCD/COP(3)/CST/3。

并具有文化价值。这类知识有利于多样化、“它使当地(内部)资源形成价值并繁衍再生。”

四、建 议

A. 衡量传统知识与现代知识之间的互惠互利 和/或促进这种互惠互利的标准

31. 要评价互惠互利，特设小组基于对传统知识的共同理解知道：

- (a) 传统知识，如 ICCD/COP(3)/CST/3 所界定，由有关生态、社会经济和文化环境的实践(适用)和规范(增加能力的)知识组成；
- (b) “知识”术语界定为由内容、作用、机构和理论概念组成的知识系统(传统知识和现代知识)，它们在一个扶持性文化和自然环境下产生和繁衍；
- (c) “互惠互利”术语界定为两种知识系统之间建立在平等互利基础之上的关系。

32. 要促进传统知识与现代知识之间的互惠互利，执行防治荒漠化的方案，就应该提出下列问题：

- (a) 各种机制是否能够扶持和促进受影响的社区使用和发展其传统知识防治干旱和荒漠化？
- (b) 如果是，满足其需要的手段是否适足？

33. 评价是否达到上述标准的可衡量的指标包括下列三点，作为传统知识与现代知识之间的比例：

- (a) 给应用传统知识的社区的资金数额；
- (b) 给这些社区使用传统知识的合同和/或项目数量；
- (c) 以社区为伙伴执行的研究项目和关于传统知识的项目数量。

**B. 评估秘书处创建的网络和机制(区域网络、
区域协调机构、国家联络点)如何
将传统知识和当地知识纳入
其工作方案的标准**

34. 特设小组请缔约方会议鼓励缔约方通过国家联络点按照各自的能力和根据各自的国家立法和/或政策:

- (a) 分析现有机制;
- (b) 承认传统知识的作用、用途和可持久能力;
- (c) 评估网络如何利用下列标准将传统知识和当地知识纳入其工作方案;
- (d) 使用下列指标评估国家行动方案以传统知识专家为伙伴执行的研究和发展项目数量: (一) 防止传统知识的丧失; (二) 恢复传统知识机构; 及(三) 必要时重建创造、试验和传播传统知识的适当机制。

**C. 根据环境变化评价传统知识的社会经济和
生态效益的标准**

35. 为了评估传统知识的社会经济效益, 特设小组建议评价国家行动方案, 查明它们是否成立了各种机制, 让受干旱和荒漠化影响的社区:

- (a) 选择传统知识和现代知识产生的补救办法, 恢复和改良受影响的地区;
- (b) 利用包含可持久能力五方面(体制、社会、技术、经济和环境)的评价坐标仔细预先评估提议的项目并加以记述;
- (c) 维护和必要时发展当地社区享有它们环境内的土地和水资源的长期权利。

36. 特设小组进一步建议使用《公约》政策产生的标准, 根据环境变化分下列步骤评估传统知识的效益:

- (a) 以传统知识为评估起点;
- (b) 评估传统知识繁衍再生的社会、体制、生态和经济条件;
- (c) 评估传统知识对实现《公约》目标的重要性;

- (d) 用《防治荒漠化公约》标准评估其社会经济和环境效益。
37. 提议的《防治荒漠化公约》标准是：
- (a) 在社会经济效益领域，主要是：粮食生产自给自足、减轻贫困和改善生计、性别平等和就业；
 - (b) 在环境效益领域，主要是：对不断变化的环境的适应性、改善生态系统、保护自然资源和保护脆弱的生态系统及其生物多样性。
38. 特设小组还建议根据《公约》第 18 条第 1 款(e)项从自由市场竞争角度评估保护传统知识的现有手段。
39. 要制订标准帮助挑选合适的技术，就应该考虑下列因素：
- (a) 社会、经济和环境可持久能力；
 - (b) 将要采用这种技术的地区/生态系统的社会经济条件；
 - (c) 传统知识的作用和采用、再创造和改善这种知识的社区的作用；
 - (d) 有待通过适当安排加以进一步发展的传统知识和现代知识互惠互利的过程。

五、进一步建议

40. 特设小组审查了就传统知识进行的整个工作和缔约方会议历届会议核可的文件。考虑到在马泰拉举行的讨论的结果，特设小组还建议如下：

41. 建立由在传统知识领域具有经验的专家、机关、组织和机构组成网络。该网络应包含关于传统以及现代知识的专家和具有关于不同知识系统之间进行对话的专门知识。这些专家应该：

- (a) 汇编关于现有传统知识的数据；
- (b) 就如何制订和执行与《公约》有关的研究和发展方案向决策者提供咨询意见并帮助监测和评估这些方案；
- (c) 就如何在转让、适应和传播传统知识和现代知识领域开展合作向国家联络中心和国家协调机构提供咨询意见；
- (d) 鼓励国家联络中心促进缔约方之间沟通和就传统知识和现代知识进行技术交流；
- (e) 通过适当渠道向公众传播有关引进的技术的信息。

42. 应该成立由机构代表组成的工作组，目的是为传统和当地知识的国家和地区清单确定职权范围。这些清单应该载有有关下列各方面的数据和信息：(a) 社会和经济效益；(b) 环境效益；及(c) 传统知识繁衍再生和逐步发展的条件。

43. 特设小组注意到意大利有关部门正与教科文组织和《防治荒漠化公约》秘书处协作，在意大利马泰拉建立关于传统知识的国际研究中心。特设小组祝贺此类主动行动并鼓励各国或各地区效仿和/或与马泰拉的中心建立联系。

44. 在考虑国家一级执行《防治荒漠化公约》是否得力时，特设小组还建议：

- (a) 在现有清单的基础上传播信息；
- (b) 查明要纳入国家行动方案的具体行动；
- (c) 查明可能的技术和财务支助，执行这些补充活动。

45. 小组还建议网络先考虑传统知识与现代知识之间进行对话的重要性，然后再实行引进的做法。

46. 特设小组忆及关于独立专家名册的第 12/COP.3 号和第 15/COP.3 号决定，请缔约方保证各学科在文化人类学、口述历史、技术和法律历史等领域有更好的代表性并鼓励将传统知识专家列入名册。

附件一

与会者名单

缔约方会议任命的传统知识特设小组成员和 马泰拉会议上作了报告的顾问

Falah Abounukta 博士	阿拉伯叙利亚共和国
Etumesaku Diunganumbe 先生	刚果民主共和国
Pietro Laureano 博士	意大利
Nery Urquiza 女士	古巴
Ashot Verdevanian 先生	亚美尼亚
Corinne Wacker 博士	瑞士

在马泰拉会议上作了报告的顾问

Emmanuel Seck 先生:	关于由行动方案、《防治荒漠化公约》秘书处设立的网络和机制考虑用当地知识在区域和国家范围促进防治荒漠化的方案的报告
杨有林先生:	衡量传统知识与现代知识之间互惠互利和促进这种互惠互利的报告
Pietro Laureano 博士:	国家联络点对传统知识的评估标准

在马泰拉会议上作了报告的成员

Corinne Wacker 博士:	通过适当评估将传统知识纳入《公约》的执行过程
--------------------	------------------------

特设小组观察员

Thomas Schaaf 博士	联合国教育、科学及文化组织
Domenica Sabia 博士	意大利
Maurizio Sciortino 博士	意大利
Stefania Viti 女士	意大利

表 与会者材料

头 衔	姓 名	组织/国家	具体联系办法
1. 成员, 亚洲 国家	Falah Abounukta 博士	大马士革大学 农业学院 阿拉伯叙利亚共和国	Tel: (96-311) 223 4309 Fax: (96-311) 333 5645 e-mail:
2. 成员, 东欧	Ashot Vardevanian 先生	亚美尼亚自然保护部 Moskavian Str. 35 375002, Yerevan Armenia	Fax: (3742) 532472 Tel: (3742) 151840 e-mail:
3. 成员, 非洲 国家	Etumesaku Diunganumbe 先生	《防治荒漠化公约》国家 联络中心 c/o PNUD Kinshasa Democratic Republic of the Congo	Tel: (243) 123 4025 (243) 123 4263 Fax: (243) 884 3675 e-mail: ungc@ic.cd
4. 成员, 西欧 和其他集团	Pietro Laureano 博士	巴里大学 IPOGEA 主任 Via Gradoni Duomo, 9/11 1-75100 Matera Italy	Tel: (39-835) 330 877 Fax: (39-835) 331 851 e-mail: ipogea@ipogea.inet http://www.laureano.it/
5. 成员, 西欧 和其他集团	Corinne Wacker 博士	苏黎世大学社会人类学学 院研究系 Muhlegasse 21 8001 Zurich Switzerland	Tel: (41-1) 634 4832 Fax: (41-1) 634 4997 e-mail: wacker@ethno.unizh.ch
6. 成员, 拉丁 美洲和加勒 比集团	Nery Urquiza 女士	科学、技术和环境部 Havana Cuba	Tel: (537) 229 351 Fax: (537) 227 030 e-mail: nery@cigea.cu.unep.net
7. 顾问	Emmanuel Seck 先生 (介绍报告的顾问)	国际关系、环境和第三世 界发展事务执行秘书 54 rue Carnot B. P. 3370 Dakar Senegal	Tel: (221) 822 2496 Fax: (221) 821 7595 e-mail: energy2@enda.sn
8. 顾问	Yang Youlin 先生 (介绍报告的顾问)	中国执行《联合国防治荒 漠化公约》秘书处 中国北京和平里东街 18 号 邮编: 100714	Tel: (86-10) 6420 4798 Fax: (86-10) 6423 4699 e-mail: cciccd@sun.ihep.ac.cn yangyl@caf.forestry.ac.cn
9. 观察员	Thomas Schaaf 博士	教科文组织环境方案协调 局 7, place de Fontenoy 75352 Paris 07 SP France	Fax: (331) 45 68 58 30 Tel: (331) 45 68 40 65 e-mail: t.schaaf@unesco.org

附件二

传统知识特设小组议程

2000年5月8日，星期一

选举特设小组主席

意大利环境部代表致欢迎词

特设小组会议主席宣布小组会议开幕

《防治荒漠化公约》秘书处代表致词

任命专题主席和报告员

2000年5月9日，星期二

专题 1：按照关于基准和指标的将来工作拟订适当标准，供国家联络点使用，以便衡量传统知识与现代知识之间的互惠互利和/或促进这种互惠互利。

介绍专题 1 和讨论该专题

2000年5月10日，星期三

专题 1 结论

专题 2：按照关于基准和指标的将来工作拟订适当标准，供国家联络点使用，以便根据环境变化评估传统知识的社会经济和生态效益。

介绍和讨论专题 2 及其结论

2000年5月11日，星期四

专题 3：按照关于基准和指标的将来工作拟订适当标准，供国家联络点使用，以便评估《防治荒漠化公约》秘书处设立的网络和机制(区域网络、区域机构、国家联络点)是如何将传统知识和当地知识纳入其工作方案的。

介绍和讨论专题 3 及其结论

2000 年 5 月 12 日，星期五

通过会议结论

通过报告

-- -- -- -- --